

高校英语翻译教学中语境联想教学法的应用

刘小婉

河南财政金融学院 河南 郑州 451464

【摘要】：教育事业始终是我国十分重视的一部分，英语学科在教育行业中的重要性不言而喻。近些年，人们对英语翻译教学提出了更高的要求，英语翻译教学是高效英语课堂中十分重要的组成部分，能够有效地提高学生的能力。为了能够满足各个领域对人才技能的需求，应当对英语翻译教学更加重视，同时，高校英语教师必须改变以往的传统教学模式，不断创新教学手段。本文针对高校英语翻译教学中语境联想教学法的应用进行深入性的分析与探究。

【关键词】：高校；英语翻译；语境联想；教学法；应用

当前高校英语翻译教学中，教师的教学手段十分重要，教师可以利用语境联想教学法为学生创设良好的教学氛围，提高学生的学习积极性与热情，同时能巩固提高学生对英语的深层认知能力，还能够满足学生日后的就业需求。

1 高职英语翻译教学现状

1.1 翻译教学缺乏实践

在高校英语翻译教学过程中，培养学生英语能力主要是为了能够使学生在实际生活中与学习中以及未来发展灵活掌握运用，在实践中能够将所有的理论知识最大化发挥，并且能够与其他国家的人进行更好的交流、沟通。对此，只能够利用翻译实践进行，才能够不断提高学生对英语的熟悉程度与掌握程度，才能够提高学生的英语翻译能力^[1]。但是，由于当前高校英语翻译教学中，对口语交际与翻译实践不够重视，主要注重英语阅读教学能力^[2]。在此种问题下，学生不能够全面的掌握英语翻译能力，也不能够灵活掌握，好比“哑巴英语”一样，能够听懂但是却无法运用无法交流，此问题成为当前学生较为欠缺的一方面。理论与实践不能够相互结合的情况下，一定程度的降低了英语教学质量、水平，更无法满足学生的英语翻译需求与实践能力的加强，同时也是英语翻译教学中的弊端。

1.2 翻译教学理论落后

高校英语翻译教学过程中，通常教师都是以课堂为主要教学中心，课堂的教学进展、教学内容以及教学方法都是通过教师掌控，主要教学方式都是以逐句逐段的篇章翻译为主要方式，使学生在实际参与的过程中严重降低了参与度，从而对语句的难易程度不够重视^[3]。在实际教学过程中，缺少活跃的课堂氛围，教师的教学方式过于单一、落后，学生缺少学习积极性，并且，英语课堂翻译质量与效率较低，这与学生的学习水平与成效有着至关重要的联系。

2 语境联想教学法的应用途径

2.1 通过语境联想解读文篇

通过语境联想解读文章，学生在对英语文章进行翻译时，学生应当掌握技巧，第一，应当先将拆分工作有效落实，将文章进行分解，从而得到多个层次段落，再将各个段落进行简单的分化，分为语句，在将语句拆分为短句和单词^[4]。第二，学生需要先对文章的整体进行文意整合，在对文章中的语句、词组以及单词进行整合的过程中，应当充分了解文章语言环境，通过功能相应的角度中进行中英文的转换。在进行上述步骤阶段的前提下，学生应当具备一定的联想能力。英语单词具备了较多不同的解释与意义，因此，学生不能够只对英语单词进行机械联想，应当根据不同语境下的含义进行功能联想，例如通过 *As children develop, some of the most important things they learn have to do with their sense of self.* 在实际进行翻译时能够发现，其中 *develop* 这个单词的含义与解释较多，通常，其主要含义为“发展”^[5]。因此，学生在实际对英语进行翻译时，应当根据句子的整体含义与语境进行分析，然后根据语句的前后文意进行分析、了解后才能有效掌握其中单词在实际语句中的实际含义与解释^[6]。因此，通过对上述语句中的 *develop*，通过结合词语前后能够发现，在此句中的主要含义并不是指“发展”的意思，主要含义为“成长”。另外，还能够通过对比联想方法，在对一个单词或是一组词语的实际含义无法判断、无法了解时，教师应当指导学生通过对词语的反义词或是关联词进行联想，将无法判定的词语防止在其预警下进行揣测，通过判断了解是否合理。借助语境来对词语进行判断是十分有效的翻译手段，通过联想语句，能够对不同词语的多种解释含义进行深入性的思考，通过对其词语的关键词、反义词以及后续词语的全方面考虑，能够将其词语的真正解释合理地判断出来。

2.2 使用语境联想消除歧义

通过语境联想,在实际英语翻译的过程中,不但能够使学生对词语的实际含义进行合理的判断,还能够帮助学生降低语句的歧义^[7]。在进行英语翻译时,单词能够在具体的语境中具备一定的特定含义与解释,如果仅凭单词的常见解释与含义理解,易出现歧义。正因如此,为了能够消除、减少歧义问题,学生可以采用语境联想手段进行。比如,在英语 country 这个单词中,其含义主要包含了国家与乡村两个解释,因此,对于学生而言,较为常见的解释是“国家”这个含义,包含“国家”和“乡村”两个义项,对学生来说“国家”这个义项更常见。因此,如果是词句是单纯的一句:I love country 的情况,学生通常会对文章的整体语境忽略,从而直接将词句解释翻译为“我爱祖国”。但是如果对文章的后句进行了解后,结合上下文进行分析后能够发现其词句并不是其意。

2.3 语境联想注重文化语境

因为中西方的文化差异较大,在汉语与英语相互翻译解释的过程中,翻译人员应当主要以文段的构建判断是否能够在特定的文化背景中,例如不同的风俗习惯、人文风貌都会对文本的实际翻译造成一定的影响。正因如此,语境的联想应当通过学生对中西文化进行深入联系后进行翻译。

3 语境联想教学法的具体实践

3.1 更新翻译教学模式

高校英语教师不仅需要加强语境联想教学法在英语翻译过程中的运用,更应当将此种方式通过有效的方式,传授给学生。当前,高校英语翻译教学应当与时俱进,通过科学、合理的现代化技术,为学生们创设更加良好的学习氛围,使学生们能够在丰富多彩的教学环境中更好地学习英语翻译,不断开拓学生宽阔的视野,使学生们能够对英语翻译有更深层的认知,并且能够从多方面得到更多的知识理论,从而不断提高学生的英语翻译能力,培养学生的热情,激发高

校学生的学习兴趣与积极性。

比如,高校英语教师可以引导学生通过使用英语翻译学习软件进行学习,从而能够使学生的学习生活得到更多的乐趣,丰富学生的课余学习生活,在选择英语翻译学习软件的过程中,应当将重点放在休闲化、轻量化,从而能够降低学生的学习心理压力,能够使学生在业余时间下通过其软件进行翻译复习,并且还能够利用一些游戏活动提高学生的学习兴趣与学习乐趣^[8]。例如,教师可以采用软件进行游戏设置,建立翻译选择题PK,学生可以利用互联网参与游戏中,并进行实时翻译竞赛,成为游戏类的英语排位赛机制,同时能够在一定的时间内根据所得积分选取优秀选手,针对较为优异的选手,高校英语教师应当对其进行一定的奖励,从而能够使积极参与到学习与游戏的结合中,提高学生的课余学习状态。高校英语教师通过采用信息技术,不断引导学生尽快融入到课堂的活跃氛围当中,热爱英语翻译。

3.2 丰富翻译课堂活动

高校英语教学中,由于课时有限,教师缺少课时教授翻译方法,因此,高校英语教师需要创造更多的条件,并且对学生的实际情况和不同的性格进行课堂讨论、互动,或者通过不同的阶段对学生进行游戏设置不同任务,提高学生的主观能动性和创造性思维,从而能够有效地激发学生的学习兴趣,培养学生的翻译能力,使学生能够不断进步,进而为日后的英语翻译扎实基础。

结束语

综上所述,为了能够弥补传统英语翻译教学中的不足之处,高校教师可以通过语境联想教学法提高学生的学习积极性,培养学生的英语翻译兴趣,同时能够促进学生的学习能力。因此,教师应当有效采用语境联想教学手段,积极为学生创造良好的学习氛围,使学生在语境联想的作用下扎实自身翻译技能与理论知识,从而为学生日后的发展奠定坚实的基础。

参考文献:

- [1] 王琴.茶文化 with 英语翻译教学在大数据背景下的结合路径研究[J].福建茶叶,2021,43(3):164-165.DOI:10.3969/j.issn.1005-2291.2021.03.081.
- [2] 伏艳.基于大学英语教学的茶文化翻译策略探究[J].福建茶叶,2021,43(2):142-144.
- [3] 银伟.茶文化背景下高校英语翻译教学思路研究[J].福建茶叶,2021,43(5):249-250.DOI:10.3969/j.issn.1005-2291.2021.05.121.
- [4] 杜杨."互联网+"智慧教学视角下大学英语翻译授课[J].佳木斯职业学院学报,2021,37(2):83-84.
- [5] 曹玉琴.基于网络环境下高校英语翻译教学模式[J].数码世界,2021(1):172-173.

[6] 林凤琴,王茜.互联网环境下高职英语翻译教学创新路径[J].河北能源职业技术学院学报,2021,21(2):91-93.DOI:10.3969/j.issn.1671-3974.2021.02.027.

[7] 刘瑞玲,周展旭.慕课在大学英语翻译教学中的应用[J].海外英语(上),2021(4):12-13.

[8] 张婷.网络环境下高校英语翻译教学模式的发展分析[J].青春岁月,2021(2):97.

作者简介:刘小婉,1989.05.08,女,汉族,河南省南阳市河南财政金融学院,助教,研究生学历,研究方向为大学英语教学,英语翻译,河南省郑州市,451464。